

**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
между  
**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,**  
**РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ,**  
и  
**УНИВЕРСИТЕТОМ БИЛЕФЕЛЬДА,**  
**ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ**

«20» октября 2009 года

Санкт-Петербург

Санкт-Петербургский государственный университет, в лице Ректора профессора Николая Михайловича Кропачева, именуемый далее «СПбГУ» - с одной стороны,

и

Университет Билефельда, в лице Ректора профессора Герхарда Загерера, далее именуемый «Билефельд» - с другой стороны,

вместе далее именуемые «Стороны»,

*основываясь на опыте плодотворного сотрудничества в рамках Договора о сотрудничестве от 27 апреля 2004 года,*

*в целях дальнейшего развития всестороннего сотрудничества,*

заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

### **1. Цель соглашения**

Стороны договариваются о продолжении всеобъемлющего академического, научного, культурного и административного сотрудничества.

### **2. Направления сотрудничества**

Стороны осуществляют всестороннее сотрудничество в различных формах, включая, но не ограничиваясь:

- обмен обучающимися;
- обмен научно-педагогическими работниками;
- обмен административным персоналом;
- разработку и осуществление совместных образовательных программ;
- разработку и осуществление совместных научно-исследовательских и иных проектов;
- совместную организацию и проведение международных мероприятий различного характера;
- подготовку совместных публикаций и обмен информационными материалами и научными трудами в пределах норм по защите интеллектуальной собственности и авторских прав;
- совместное участие в различных международных проектах и программах.

### **3. Реализация направлений сотрудничества**

3.1. Подробные механизмы и условия осуществления указанных в Статье 2 настоящего Соглашения направлений и форм сотрудничества определяются Сторонами путем составления и подписания приложений (дополнительных протоколов, соглашений, рабочих программ) к настоящему Соглашению.

3.2. Условия настоящего Соглашения, равно как и приложений к настоящему Соглашению, не должны противоречить публичному порядку, а также федеральному и региональному законодательству ФРГ и Российской Федерации.

3.3. Результаты совместных исследований в области естественных наук подлежат правовой защите в Российской Федерации, Германии и третьих странах в соответствии с действующими законодательствами России и ФРГ. Стороны будут принимать необходимые меры по обеспечению правовой охраны совместных результатов сотрудничества в рамках настоящей Программы. При этом совместными являются изобретения, созданные в соавторстве гражданами обеих сторон независимо от того, в какой из стран они созданы.

### **4. Финансирование сотрудничества:**

4.1. Стороны соглашаются с тем, что финансирование любых направлений сотрудничества может осуществляться при наличии соответствующих средств у Сторон.

4.2. Стороны прилагают совместные усилия для поиска дополнительных источников финансирования и привлечения средств третьих сторон для реализации сотрудничества.

4.3. В отношении обмена обучающимися, осуществляемого Сторонами в рамках настоящего Соглашения, а также приложений к настоящему Соглашению, Стороны соглашаются со следующими положениями:

4.3.1. Студенты и аспиранты, прибывающие в Билефельд по обмену, освобождаются от платы за обучение, но не от обязательного семестрового взноса согласно действующему региональному законодательству ФРГ.

4.3.2. Студенты и аспиранты, прибывающие в СПбГУ по обмену, освобождаются от платы за обучение, но не от уплаты других обязательных сборов в соответствии с правилами и требованиями, установленными в СПбГУ.

### **5. Срок действия, порядок расторжения и изменения Соглашения**

5.1. Со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекратит свое действие в отношениях между Сторонами Договор о сотрудничестве от 27.04.2004г. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами. Срок действия настоящего Соглашения – пять (5) лет. Порядок продления действия настоящего Соглашения определяется Сторонами за шесть (6) месяцев до истечения его срока действия.

5.2. Досрочное расторжение настоящего Соглашения возможно по инициативе одной из Сторон, при условии направления соответствующего письменного уведомления не позднее, чем за три (3) месяца до планируемого расторжения.

5.3. Любые изменения и дополнения настоящего Соглашения производятся по взаимному письменному согласию Сторон.

## 6. Языки и аутентичность Соглашения

Настоящее Соглашение составлено в четырех экземплярах, по два на русском и немецком языках, по одному экземпляру на каждом языке для каждой из Сторон.

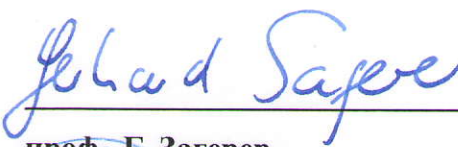
Тексты настоящего Соглашения на русском и немецком языках аутентичны и имеют равную юридическую силу.


За Санкт-Петербургский  
Государственный Университет:

За Университет Билефельда:

  
\_\_\_\_\_  
проф. Н.М. Кропачев  
Ректор  
Дата: 10.10.2009г.



  
\_\_\_\_\_  
проф. Г. Загерер  
Ректор  
Дата: 14.12.2009



# KOOPERATIONSRAHMENVEREINBARUNG

zwischen

DER STAATLICHEN UNIVERSITÄT ST. PETERSBURG

RUSSISCHE FÖDERATION

und

DER UNIVERSITÄT BIELEFELD

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

«20» Oktober 2009

St. Petersburg

Die **Staatliche Universität St. Petersburg**, vertreten durch ihren Rektor, Prof. Dr. Nikolay M. Kropachev, im Folgenden «SPbGU» bezeichnet - einerseits,

und

die **Universität Bielefeld**, vertreten durch ihren Rektor, Prof. Dr. Gerhard Sagerer, im folgenden «Bielefeld» bezeichnet - andererseits,

im folgenden als «Partner» bezeichnet,

haben

*auf der Basis der Erfahrung der gedeihlichen Zusammenarbeit im Rahmen der Kooperationsvereinbarung vom 27. April 2004,*

*zum Zweck der weiteren Entwicklung der gemeinsamen Kooperation,*

folgende Vereinbarung abgeschlossen:

## **1. Zweck der Kooperation**

Die Partner vereinbaren eine Fortführung der umfassenden akademischen, wissenschaftlichen, kulturellen und administrativen Kooperation.

## **2. Formen der Kooperation**

Die Partner führen vielfältige Kooperationen in verschiedenen Formen durch, einschließlich, aber nicht begrenzt auf

- Austausch von Studierenden und Promovierenden;
- Austausch von Lehrenden und Forschenden;
- Austausch von administrativem Personal;
- Vorbereitung und Durchführung von gemeinsamen Ausbildungsprogrammen;
- Entwicklung und Durchführung von gemeinsamen wissenschaftlichen Forschungsprojekten sowie anderen Projekten;
- Veranstaltung gemeinsamer internationaler Tagungen und Aktivitäten verschiedener Art;
- Vorbereitung von gemeinsamen Veröffentlichungen und Austausch von Informationsmaterialien und wissenschaftlichen Arbeiten im Rahmen des Rechtes über das geistige Eigentum und den Autorenrechtsschutz;
- gemeinsame Teilnahme in verschiedenen internationalen Projekten und Programmen.

### **3. Verwirklichung der Kooperation.**

3.1. Die konkreten Mechanismen und Bedingungen der Durchführung von im Artikel 2 dieser Kooperationsrahmenvereinbarung genannten Formen der Kooperation werden von den Partnern durch die Anfertigung und den Abschluss separater Anhänge (zusätzliche Protokolle, Vereinbarungen, Arbeitsprogramme) zu dieser Kooperationsrahmenvereinbarung bestimmt.

3.2. Die Bedingungen dieser Vereinbarung sowie der für ihre Realisierung beschlossenen Anhänge zu dieser Vereinbarung dürfen nicht der öffentlichen Ordnung sowie der föderalen und regionalen Gesetzgebung der Bundesrepublik Deutschland sowie der Russischen Föderation widersprechen.

3.3. Die Ergebnisse gemeinsamer Forschungen in den Naturwissenschaften unterstehen dem Rechtsschutz in der Russischen Föderation, der Bundesrepublik Deutschland und in Drittländern laut der geltenden Gesetzgebung Russlands und der Bundesrepublik Deutschland. Im Rahmen dieser Programme werden die Partner Maßnahmen zum rechtlichen Schutz von gemeinsamen Ergebnissen der Kooperation ergreifen. Als gemeinsame Erfindungen gelten die von Staatsangehörigen beider Partner in Mitautorschaft gemachten Erfindungen, unabhängig davon, in welchem Land sie gemacht wurden.

### **4. Finanzierung der Kooperation:**

4.1. Die Partner stimmen darin überein, dass Kooperationsmaßnahmen unter dem Vorbehalt der Verfügbarkeit entsprechender Mittel beider Partner durchgeführt werden.

4.2. Die Partner bemühen sich um finanzielle Unterstützung durch zusätzliche Finanzierungsquellen und Drittmittelgeber für die Umsetzung der Kooperationen.

4.3. Hinsichtlich des Austauschs von Studierenden im Rahmen dieser Vereinbarung sowie im Rahmen der Anhänge zu dieser Vereinbarung, vereinbaren die Partner das Folgende:

4.3.1. Studierende und Promovierende, die im Rahmen der Kooperation an der Universität Bielefeld studieren, zahlen keine Studiengebühren, wohl aber den obligatorischen Semesterbeitrag entsprechend dem geltenden Landesgesetz der Bundesrepublik Deutschland.

4.3.2. Studierende und Promovierende, die im Rahmen der Kooperation an der SPbGU studieren, zahlen keine Studiengebühren, wohl aber die anderen Gebühren entsprechend den Regeln und Anforderungen der SPbGU.

### **5. Laufzeit, Kündigung und Änderung der Kooperationsrahmenvereinbarung**

5.1. Diese Vereinbarung löst die Partnerschaftvereinbarung vom 27. April 2004 ab. Die Kooperationsrahmenvereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch beide Partner in Kraft und gilt für die Dauer von fünf (5) Jahren. Regelungen bezüglich einer Verlängerung der Kooperationsrahmenvereinbarung werden von den Partnern sechs (6) Monate vor dem Auslaufen der Kooperationsrahmenvereinbarung getroffen.

5.2. Eine vorzeitige Kündigung der Vereinbarung ist auf Initiative eines Partners möglich. Eine Kündigung ist auf schriftlichem Wege mindestens drei (3) Monate vor dem Zeitpunkt der Kündigung mitzuteilen.

5.3. Änderungen und Hinzufügungen der Vereinbarung sind von jeder Seite mit Zustimmung der anderen Seite in Schriftform möglich.

## 6. Sprachen und Aufbewahrung der Kooperationsrahmenvereinbarung

Diese Kooperationsrahmenvereinbarung wird in vier (4) Exemplaren, zwei (2) Exemplare auf Russisch und zwei (2) Exemplare auf Deutsch. Jeder Partner erhält einen (1) russischen und einen (1) deutschen Vertragstext.

Der russische und der deutsche Text des Vertrages sind inhaltsgleich und haben gleiche Rechtsgeltung.


**Für die Staatliche Universität St.  
Petersburg:**

**Für die Universität Bielefeld:**

  
\_\_\_\_\_  
**Prof. Dr. N.M. Kropachev**  
**Rektor**

Datum: 20.10.2009



  
\_\_\_\_\_  
**Prof. Dr. G. Sagerer**  
**Rektor**

Datum: 14.12.2009

